



Discours officiel du 20^{ème} anniversaire du jumelage Penmarc'h - Schierling

Décembre 2017 - Schierling

Monsieur le Maire de Schierling, Christian Kiendl et sa femme Annemarie,
Madame Maria Feigl, deuxième maire,
Monsieur Anton Blabl, troisième maire,
Monsieur Otto Gascher, ancien maire,
Mesdames les présidentes de nos deux comités de jumelage, chère Colienne, chère Florine
Mes chers amis,

*Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Schierling Christian Kiendl und Frau Annemarie,
Sehr geehrte Frau Maria Feigl, zweite Bürgermeisterin,
Sehr geehrter Herr Anton Blabl, dritter Bürgermeister,
Sehr geehrter Herr Otto Gascher, ehemaliger Bürgermeister,
Sehr geehrte Präsidentinnen unserer beiden Partnerschaften, liebe Colienne, liebe Florine
Liebe Freunde*

Tout d'abord, je tiens à vous dire l'immense plaisir que j'ai de me retrouver une nouvelle fois à Schierling.
Zuerst möchte ich meine immense Freude ausdrücken, erneut in Schierling zu sein zu dürfen.

Je fais partie de ceux qui étaient déjà là, à l'origine de notre jumelage, en 1997.

Ich gehöre zu denen, die schon bei der Entstehung der Partnerschaft 1997 dabei waren.

Je me souviens de ma première venue à Schierling, et plus particulièrement d'une fête sous chapiteau organisée à Inkofen par la Raiffeisenbank.

Ich erinnere mich an mein erstes Mal in Schierling, und ganz besonders an ein Fest im Bierzelt, das in Inkofen von der Raiffeisenbank organisiert wurde.

Ce fut pour moi un véritable coup de cœur pour la culture bavaroise. Le début d'une belle histoire d'amour avec votre commune, et pas qu'avec votre commune, si vous voyez ce que je veux dire pour ceux qui me connaissent un peu.

Ich hatte mich wirklich gleich in die bayrische Kultur verliebt. Der Anfang einer wunderschönen Liebesgeschichte mit eurer Gemeinde, und nicht nur mit eurer Gemeinde. Die, die mich ein bisschen kennen, wissen, was ich sagen will.

Et oui, à cette occasion, je suis aussi tombé amoureux de la bière bavaroise et depuis je lui suis vraiment resté fidèle. J'ai d'ailleurs du mal à le cacher, si vous me regardez de profil.

Und ja, bei dieser Gelegenheit habe ich mich auch in das bayrische Bier verliebt, dem ich seitdem treu geblieben bin, was ich schlecht verbergen kann, wenn man mich von der Seite betrachtet.

Bien-sûr, et ce n'est un secret pour personne, j'y ai aussi trouvé l'amour, celui qu'on ne cherche pas, mais celui qui vient à vous parce que le destin l'avait certainement inscrit sur l'itinéraire de ma vie.

Natürlich, es ist für niemanden ein Geheimnis, dass ich auch die Liebe, die man nicht sucht, aber die einem widerfährt weil das Schicksal es für meinen Lebensweg vorbestimmt hat, gefunden habe.

C'est ce qui me fait dire, avec humour, que je suis un partenaire très « actif » du jumelage entre nos deux communes.

Dies lässt mich mit Humor sagen: ich bin in « sehr aktiver » Partner dieser Partnerschaft zwischen unseren beiden Kommunen.

Comme il m'a déjà été donné de le dire, ici même, à une autre occasion, Schierling est devenue pour moi, ma 2^{ème} maison.

Wie ich hier an gleicher Stelle zu einem anderen Anlass schon einmal sagen durfte, Schierling ist für mich meine zweite Heimat geworden.

Vous comprenez donc, chers amis, combien je suis d'autant plus fier que le partenariat, qui dure depuis maintenant 20 ans entre nos deux communes, n'ait cessé de se renforcer et que les échanges que nous avons régulièrement rencontrés toujours un véritable engouement.

Ihr versteht also, liebe Freunde, wie sehr ich stolz darauf bin, dass diese Partnerschaft zwischen unseren beiden Kommunen, die jetzt schon 20 Jahre dauert, nicht nachlässt sich zu festigen und dass unsere regelmäßigen Treffen uns immer wieder begeistern.

Monsieur Le Maire, et celles et ceux de Schierling qui y étaient, vous vous en êtes vraiment rendus compte, en juin dernier à Penmarc'h lors du match aller du 20^{ème} anniversaire de notre jumelage....

Das wurde Ihnen Herr Bürgermeister, und all denen von Schierling, die bei dem Hinspiel zum 20jährigen Jubiläum unserer Partnerschaft im Juni in Penmarc'h dabei waren, deutlich.

Lorsque, à cette occasion, nous avons revécu en images les grands moments des rencontres successives de nos délégations, depuis vingt ans, nous avons tous été pris par une très grande émotion.

Bei dieser Gelegenheit durften wir in Bildern die großen Momente der erfolgten Treffen unserer Delegationen seit 20 Jahren wiedererleben. Wir waren alle sehr berührt.

Pour beaucoup d'entre nous, ces images empreintes de merveilleux souvenirs, nous ont provoqué quelques beaux sourires mais aussi soutiré quelques larmes de bonheur.

Für viele unter uns lösten diese beeindruckenden Bilder der wunderbaren Erinnerungen ein schönes Lächeln aus, aber lockten uns auch einige Freudentränen hervor.

C'est bien la démonstration que notre jumelage est allé bien au-delà de la seule motivation historique qui liait nos deux communes au travers du nom Eckmühl.

Das zeigt uns sehr gut, dass unsere Partnerschaft weit über die simple historische Motivation, die unsere beiden Kommunen durch den Namen Eckmühl verband, hinausgeht.

Ce que l'on doit retenir principalement de ces vingt premières années de nos échanges, ce sont toutes ces amitiés sincères qui se sont nouées entre des personnes de nos deux communes.

Was wir uns in erster Linie erhalten sollten aus diesen ersten 20 Jahren unseres Austausches, sind all die echten Freundschaften, die zwischen den Menschen unserer beiden Kommunen geschlossen wurden.

C'est à mon sens, un symbole très fort duquel nous devons être très fiers quand on sait les blessures profondes qu'a provoqué le régime nazi lors du dernier conflit entre nos deux nations.

Dies ist in meinem Sinn, ein sehr starkes Symbol auf das wir sehr stolz sein müssen, wenn man die tiefen Wunden betrachtet, die das Naziregime während dem letzten Konflikt zwischen unseren beiden Nationen gerissen hat.

Ce symbole, ce n'est pas celui de la cicatrisation des douleurs de l'histoire, mais bien celui d'une volonté commune à vivre et à construire une Europe en paix, un monde en paix.

Dieses Symbol ist nicht das der Heilung der Schmerzen unserer Geschichte, sondern vielmehr das gemeinsame Bestreben zu leben und ein friedliches Europa zu konstruieren, eine friedliche Welt.

Tout simplement à nous apprécier.... à nous aimer.

Einfach nur sich zu schätzen, ...sich zu lieben.

À notre modeste échelle, nous sommes, à n'en point douter, une illustration exemplaire de cet idéal commun.

In diesem bescheidenen Rahmen sind wir ohne Zweifel sehr gutes Beispiel dieser idealen Gemeinschaft.

Et comme je l'ai dit à Penmarc'h, le temps de notre mandat de maire, toi Christian et moi-même, nous sommes les garants de la solidité du partenariat que nous avons collectivement construit.

Und wie ich es schon in Penmarc'h sagte, während der Dauer unseres Mandats, deins Christian und auch meins sind wir die Garanten für die Stabilität dieser Partnerschaft, die wir gemeinsam geschaffen haben.

Nous sommes aussi les porteurs d'un message de confiance et d'espoir pour que les générations actuelles et futures puissent continuer à sceller l'amitié mutuelle entre les habitants de nos deux communes.

Wir sind auch die Übermittler einer Botschaft des Vertrauens und der Hoffnung, damit jetzige und künftige Generationen die beiderseitige Freundschaft zwischen den Bewohnern unserer beiden Kommunen besiegeln können.

Je veux à cet instant saluer nos deux comités de jumelage qui, depuis leur création, ont été et sont toujours très actifs et très volontaires dans l'animation de nos échanges.

Ich möchte an diesem Punkt unsere beiden Komitees der Partnerschaft begrüßen, die, seit ihrer Gründung, sehr aktiv waren und immer noch sind bei der Gestaltung unserer Besuche.

J'ai bien évidemment une pensée très émue pour celles et ceux qui nous ont quittés et qui ont marqué de leur empreinte cette merveilleuse aventure.

Ich denke selbstverständlich sehr bewegt auch an jene, die nicht mehr unter uns sind und die ihre Spuren in diesem wunderbaren Abenteuer hinterlassen haben.

Au nom de la délégation de Penmarc'h, je tiens sincèrement à vous remercier. Madame la Présidente et les membres du comité de Schierling, ainsi que toi, cher Christian et les représentants de la Mairie pour nous avoir concocté un beau programme d'activités à l'occasion de ce match retour du 20^{ème} anniversaire de notre jumelage. Merci vraiment.

Im Namen der Delegation von Penmarc'h möchte ich mich herzlich bedanken... Frau Präsidentin und die Mitglieder des Komitees von Schierling, ebenso bei dir, lieber Christian und den Vertretern der Gemeinde... für das Erstellen eines schönen Programms anlässlich des Rückspiels des 20. Jubiläums unserer Partnerschaft. Aufrichtigen Dank.

De plus, ici, en Bavière, cette période de l'avent et des fêtes de Noël est vraiment très propice pour nous plonger dans un décor exceptionnel et dans une ambiance particulièrement agréable et chaleureuse. Et parole de connaisseur, le vin chaud est un excellent stimulant, ce qui est loin de nous déplaire !

Und dazu ist es eine günstige Gelegenheit, uns in diese Adventszeit und die Weihnachtsfeierlichkeiten hier in Bayern, mit ihren beispielhaften Dekorationen und ihre besonders angenehmen und warmen Stimmungen, eintauchen zu lassen. Und... hier die Worte eines Kenners, ...der Glühwein ist regt exzellent an, was weit davon entfernt ist uns zu missfallen !

Ce partage de nos deux cultures est un des aspects fondamentaux de nos échanges.

Dieses Teilen unserer beiden Kulturen ist ein fundamentaler Aspekt unseres Austausches.

Mais pas que. Il y a aussi et surtout le respect mutuel de nos identités respectives. C'est là, sans doute, la clé de la réussite du bien vivre ensemble.

Aber nicht nur. Es ist auch und vor allem der gegenseitige Respekt unserer beiden jeweiligen Identitäten. Das ist zweifellos der Schlüssel für das Gelingen eines guten Zusammenlebens.

Les élections qui se sont déroulées cette année en France et en Allemagne ont mis en évidence la fragilité de beaucoup de nos certitudes.

Die vergangenen Wahlen in diesem Jahr in Frankreich und Deutschland zeigten uns die Zerbrechlichkeit vieler unserer Sicherheiten.

La montée du populisme, la tentation d'un protectionnisme national ainsi que la réminiscence d'un extrémisme xénophobe, portés en France par le Front National et en Allemagne par l'AFD, se sont malheureusement traduits par des scores beaucoup trop importants dans les urnes.

Der zunehmende Populismus, die Versuchung des nationalen Protektionismus, sowie der Anklang von extremer Fremdenfeindlichkeit, unterstützt in Frankreich von der Front National und in Deutschland von der AFD, spiegeln sich leider in den viel zu hohen Ergebnissen in den Wahlurnen wider.

C'est en cela que, même et j'allais dire surtout à la petite échelle de notre jumelage, nous nous devons être moteur dans la construction européenne.

Und deshalb, und ich sage vor Allem sollten wir in dem kleinen Rahmen unserer Partnerschaft der Motor sein in der Gestaltung Europas.

Toi et moi, Christian, nous sommes de vrais démocrates. Je sais qu'au-delà de nos convictions politiques, et c'est heureux ainsi, nous sommes très européens dans l'âme.

Du und ich, Christian, wir sind wahre Demokraten. Ich weiß, auch außerhalb unserer politischen Überzeugung, sind wir glücklicherweise in der Seele wahre Europäer.

Soyons fiers de ce que notre jumelage soit et continue à être à l'image de cette noble et respectable ambition.

Seien wir stolz, dass unsere Partnerschaft sich widerspiegelt im Bild dieser edlen und respektablen Ambitionen.

Faisons-en sorte, qu'au-delà du plaisir que nous avons à nous retrouver régulièrement pour faire la fête, nous ayons aussi toujours cela à l'esprit.

Lasst uns dafür sorgen, über die Freude, uns regelmäßig zu treffen hinaus, auch immer diesen Geist zu bewahren.

Rassurez-vous, mesdames et messieurs, chers amis, je ne veux pas profiter de ce moment si convivial pour en faire une tribune politique. Je tenais juste à faire passer ce message important à mes yeux.

Seien Sie versichert, meine Damen und Herren, liebe Freunde, ich möchte diesen freundschaftlichen Moment hier nicht als politische Bühne nutzen. Ich wollte euch nur diese Botschaft vermitteln...in meinen Augen sehr wichtig.

Monsieur Le Maire, cher Christian, mesdames et messieurs, chers amis bavarois, je vous redire combien toute la délégation bretonne de Penmarc'h est très heureuse d'être ici à Schierling.

Herr Bürgermeister, lieber Christian, meine Damen und Herren, liebe bayrische Freunde, ich möchte noch einmal betonen wie glücklich die gesamte bretonische Delegation ist, hier in Schierling zu sein.

Dans son nom, vous remercie très sincèrement pour le très sympathique accueil que vous nous avez réservé.

In ihrem Namen bedanke mich sehr herzlich für den freundlichen Empfang, den ihr uns bereitet habt.

Et pour conclure, j'ai juste envie de vous dire que nous vous aimons.

Und zum Abschluss möchte ich euch nur noch sagen, dass wir euch lieben.

Je vous embrasse.

Ich umarme euch.

Vive Schierling, *Es lebe Schierling* - Vive Penmarc'h *Es lebe Penmarc'h*
Vive La Bavière, *Es lebe Bayern* - Vive la Bretagne *Es lebe die Bretagne*
Vive l'Allemagne *Es lebe Deutschland* - Vive la France *Es lebe Frankreich*
Vive l'Europe ! *Es lebe Europa !*